

# Hospiz

von

A-Z

A' dan Z' ye

# Hospiz



Ansprechstelle im  
Land NRW zur  
Pflege Sterbender,  
Hospizarbeit und  
Angehörigenbegleitung  
im Landesteil Westfalen-Lippe

# Hospiz

Ein Informationsleitfaden von A-Z

# Hospiz

A' dan Z' ye Bilgilendirme Kılavuzu

Sevdiklerinizin son günlerinde ve son nefeslerinde yanlarında olmak ister misiniz?

**A**nsprechstellen im  
**L**and Nordrhein-Westfalen zur  
**P**alliativversorgung,  
**H**ospizarbeit und  
**A**ngehörigenbegleitung



Mit freundlicher Unterstützung des Ministeriums für Arbeit,  
Gesundheit und Soziales des Landes Nordrhein-Westfalen

Kuzey Ren-Westfalya Eyaleti,  
Westfalen-Lippe Bölgesi  
Palyatif Hizmetler,  
Hospiz Hizmetleri ve  
Hasta Yakınlarına Rehberlik Hizmetleri  
ile ilgili  
Başvuru Merkezi



Kuzey Ren- Westfalya Eyaleti  
Çalışma, Sağlık ve Sosyal Yardım Bakanlığının  
desteğiyle gerçekleştirilmiştir

## Vorwort

Hospizarbeit – dahinter steht im Wesentlichen die Begleitung für ein würdevolles Leben bis zum Tod und darüber hinaus. Begleitung im hospizlichen Sinne bedeutet Unterstützung und Entlastung, bedeutet Da-Sein und Stärkung sowohl der Schwerstkranken wie auch ihrer Familien und Freunde.

Eine weitere wichtige Zielsetzung der Hospizarbeit ist es ebenso, die Themen Sterben, Tod und Trauer in der Öffentlichkeit immer wieder zu thematisieren. So kann sie zum einen dazu beitragen, der Tabuisierung und dem Verschweigen entgegenzuwirken, zum anderen den Umgang mit Sterben, Tod und Trauer wieder ‚normal‘ werden zu lassen, damit die Menschen wieder darüber sprechen und sich dadurch gegenseitig helfen und füreinander sorgen können.

Diese Informationsschrift enthält einige wichtige Inhalte und Begriffe aus Hospiz- und Palliativarbeit. Sie werden hier stichwortartig beschrieben und stellen auf diese Weise erste Anhaltspunkte für Interessierte und Betroffene dar. Für detailliertere Informationen befindet sich im hinteren Teil der Broschüre eine Liste von Ansprechstellen, die für weitere Informationen sicher gern zur Verfügung stehen.

## Önsöz

Hospiz Hizmeti- kısaca bu kavram, hastaya, ölüme kadar onurlu bir yaşam ve bunun ötesindeki destek ve refakatin sağlanması anlamına gelir. Hospiz kavramı içinde sözü geçen refakat; destek olma, hastayı rahatlatma ve hastanın yanında olma anlamına gelip, bu hem ağır hasta olan kişi için hem de aile bireyleri ve yakınları için geçerlidir.

Hospiz Hizmetinin önemli bir diğer amacı da; ölmek, ölüm ve yas gibi konuların toplumda sürekli olarak konuşulmasını sağlamaktır. Böylece bu hizmetler; bir yandan toplumda bu konulardaki suskunluğun ve çekimserliğin giderilmesine katkıda bulunur, diğer taraftan da ölmenin, ölüm ve yasin yaşamın ‚normal‘ bir parçası olduğunun kavranılmasını ve bu konuların çekinilmeden sürekli olarak konuşulabilmesini; böylece insanların birbirlerine daha fazla yardım ve destek olmalarını sağlar.

Bu bilgilendirme kılavuzu, Hospiz ve Palyatif Hizmet konusunda bazı konu ve kavramları içermektedir. İlgilenenler ve hastalar için genel olarak aydınlatıcı bilgiler sunan bu kavramlar burada tek tek başlıklar altında açıklanmıştır. Daha ayrıntılı bilgiler için, size memnuniyetle yardımcı olacak Başvuru Merkezlerinin bir listesini bu broşürün son kısmında bulabilirsiniz.

**Sie finden Informationen zu den Begriffen:**

Ambulant

AIDS

Bestattungsinstitute

Bestattungsvorsorge

Betreuungsverfügung

Ehrenamtliche Arbeit

Hospiz- und Palliativdienste,  
ambulant

Hospize, stationär

Krebserkrankungen

Künstliche Ernährung

Kurativ

Palliativ

Palliativmedizin

Palliativpflege

Palliativstationen

Patientenverfügung

Rituale

Selbsthilfe

Stationär

Sterbeprozesse

Trauer

Vorsorgevollmacht

**Bilgi ve açıklama bulacağınız kavramlar aşağıda listelenmiştir:**

Günlük evde bakım

AIDS

Cenaze ve Defin Servisleri

Defin Planlaması ve Vasiyet

Acil Durumlar İçin Hasta

Vekaletnamesi

Gönüllü Yardım Çalışması

Hospiz ve Palyatif Hizmetler- Evde  
günlük tedavi)

Hospiz Hizmetleri, stasyonier

Tümör Hastalıkları

Suni Beslenme

Tedavi Hizmetleri

Palyatif

Palyatif Tıp

Palyatif Bakım

Palyatif Bakım Üniteleri

Acil Durumlar İçin Hasta İstek  
Beyanamesi

Dini adetler

Kendi Kendine Yardım

Stasyonier

Ölüm aşamaları

Yas, Yas tutma

İhtiyati Vekaletname

**Ambulant** im Sinne der Hospizarbeit oder der Pflege bedeutet, dass Menschen im Gegensatz zur stationären Versorgung (z.B. im Krankenhaus) in ihrem Zuhause versorgt werden, siehe auch Hospiz- und Palliativdienste ambulant.

Der Begriff **AIDS** steht für „Acquired Immuno Deficiency Syndrome“. Das heißt übersetzt: Erworbener Mangel an Immunabwehr. Diese Erkrankung wird durch das Virus HIV (human immunodeficiency virus), nicht durch Vererbung übertragen. Die Übertragung kann erfolgen über das Blut oder die Schleimhäute. HIV-Positive (also infizierte Personen) sowie AIDS-Kranke können sich in vielen Fragen an die örtlichen AIDS-Hilfen wenden. Dort werden sie beraten hinsichtlich der Erkrankung aber auch zu wichtigen begleitenden Fragen (wie z.B. Fragen zur Krankenversicherung), erhalten psychosoziale Unterstützung und werden in ihrer letzten Lebensphase begleitet.

**Günstig evde bakım**, Hospiz Hizmetleri ya da Bakım Hizmetleri bağlamında, insanların, stasyonere tedavi görmeleri (örneğin bir hastanede yatarak) yerine, kendi evlerinde bakılmaları demektir. =>Bakınız: Hospiz ve Palyatif Hizmetler, Günstig evde bakım

**AIDS** kavramı 'Acquired Immuno Deficiency Syndrome' kelimelerinin kısaltılmasından ortaya çıkmış ve anlamı Edinilmiş Yetersiz Bağışıklık Sistemi Sendromu demektir. Bu hastalık HIV (Human Immunodeficiency Virus) adlı virüsle bulaşır, kalıtım yoluyla geçmez. Virüs kan yoluyla ya da sümüksü doku aracılığıyla bulaşabilir. HIV-Pozitif olanlar (yani kanlarında HIV virüsü taşıyanlar) ve AIDS Hastası olanlar, bir çok konuda yerel AIDS-Yardım (AIDS-Hilfe) merkezlerine başvuruda bulunabilirler. Orada kendilerine hem hastalık hem de hastalığın beraberinde getirdiği önemli sorunlar hakkında (örneğin hastalık sigortasıyla ilgili konular) danışma hizmeti sunulur. Ayrıca bu merkezlerde hastalara psikososyal destek verilir ve onlara yaşamlarının son döneminde refakat edilir.

**Bestattungsinstitute** sind häufig die ersten Ansprechpartner nach einem Todesfall. Mit den Bestatterinnen und Bestattern kann man die Einzelheiten der Bestattung klären; vielfach bestehen sie nicht mehr auf den traditionellen Beerdigungsformen, sondern erfragen die Wünsche und Bedürfnisse der Familien. Sie helfen bei der Gestaltung der Traueranzeige. Sie beraten bei Fragen zu Versicherungsleistungen, zu Renten- sowie zu Erbschaftsfragen. Immer häufiger bieten Bestattungsunternehmen eine Trauerbegleitung an, die meist durch eine fachlich qualifizierte Person durchgeführt wird. Auch haben sie Kenntnis von Trauerrednerinnen und Trauerrednern, die in Anspruch genommen werden können, wenn das Ritual nicht von der kirchlichen Seelsorge vorgenommen werden soll.

Mit einer **Bestattungsvorsorge** können Einzelheiten der Bestattung schon zu Lebzeiten festgelegt werden. So können Angehörige und Freunde die letzten Wünsche der Verstorbenen hinsichtlich der Bestattung am sichersten erfüllen. Festgehalten werden können: wichtige Adressen, Fragen danach, welche Angehörigen benachrichtigt werden sollen, wer sich um die Bestattung kümmert oder wer zuständig ist für die Testamentsvoll-

Bir ölüm olayında genel olarak ilk önce **Cenaze ve Defin Servisleri** ve onların çalışanlarıyla ilişkiye geçilir. Defin servisiyle cenaze ve defin işlerinin ayrıntıları konuşulabilir. Bu servisler artık geleneksel defin biçimlerinde ısrar etmiyorlar, daha çok cenaze sahibinin istek ve gereksinimleri doğrultusunda hizmet veriyorlar. Ölüm ilanının hazırlanmasında yardımcı oluyorlar. Sigorta hizmetleri hakkında, emeklilik ve miras konularında danışmanlık yapıyorlar. Bu servisler çoğu kez cenaze yakınlarına refakat eden bir uzman da veriyorlar. Yine bu servisler, **taziyet hitabını yapacak bir din görevlisinin** olmaması halinde, bunu yerine getirebilecek şahısları da bulabiliyorlar.

Kişi daha hayattayken, defin ile ilgili ayrıntılar, bir **cenaze ve defin sözleşmesi** ile de belirlenebilir. Böylece cenaze sahipleri ve yakınları, ölen kişinin son isteğini tam olarak yerine getirebilirler. Önceden planlanabilecek işlemler, örneğin; önemli adresler ve ilişki kurulacak kişiler, hangi yakınlarla haber verileceği, kimlerin defin işlemleriyle ilgileneyeceği ve kimin veraset işlemlerini yapacağı vs. Ayrıca arzulanan defin şekli ve mezar yeri-



streckung. Zudem kann man Wünsche niederlegen zu Art und Ort der Beisetzung, zu Trauerrede, zu Traueranzeigen und -karten oder zu Bestimmungen der Grabpflege. Es ist möglich, die Vorkehrungen im Familien- oder Bekanntenkreis zu treffen oder sie in die Hände einer Bestatterin, eines Bestatters zu geben.

Die **Betreuungsverfügung** ist ein Schriftstück, in dem eine Vertrauensperson benannt werden kann, die ermächtigt wird, bei bestimmten persönlichen Angelegenheiten Entscheidungen für jemanden zu treffen für den Fall, dass dieser nicht mehr in der Lage ist, sich selbst mitzuteilen. Sie entfaltet nur dann Wirkung, wenn dieser Fall tatsächlich eintritt. Es ist notwendig, dass diese Erklärung schriftlich bzw. vor einer Notarin, einem Notar abgegeben wird.

Bei jedem Menschen kann der Fall eintreten, dass er selbst nicht mehr handlungsfähig ist – wie z. B. nach einem Unfall, einem Schlaganfall oder bei einer Demenz – und andere Entscheidungen für ihn treffen müssen. In einer solchen Situation muss eine Betreuerin oder ein Betreuer bestellt werden. Dass diese Aufgaben eine Vertrauensperson übernimmt und nicht durch das Gericht bestimmt wird, kann im Vorfeld mitbestimmt werden.

nin tesbiti, taziyet hitabının içeriği, ölüm ilanı ve mezar bakımı gibi konular da yazılı şekilde tesbit edilebilir. Bu işlemlerin, aile yakınları ve dostları tarafından yapılması mümkündür, fakat bunların yapılması defin servisine de bırakılabilir.

**Acil Durumlar İçin Hasta Vekaletnamesi** yazılı bir belge olup, burada yetkili kılınmış güvenilir bir kişi belirlenir ve bu yetkili, artık kendi düşünce ve kararlarını iletmeyecek durumda olan kişiler adına, belirli bazı özel işlemlerde karar verir. Bu belge, sadece vekalet veren kişinin kendini ifade edemeyecek duruma düştüğü zaman geçerli olmaktadır. Bu belgenin mutlaka yazılı olarak ve noter huzurunda tertip edilmiş olması gereklidir.

Her insan; kendini ifade edemeyeceği bir duruma düşebilir, örneğin kaza geçirmek, beyin kanaması olmak veya hafıza kaybı- ve bu durumlarda kendi adına bir başkasının karar vermesi sözkonusu olabilir. Böyle durumlarda bir rehberin tayin edilmesi zorunludur. Bu işleri güvenilir birinin üzerine alması gerekir. Herkes, bir mahkeme kararına gerek olmadan herhangi birine önceden bu yetkileri verebilir.

Acil Durumlar İçin Hasta Vekaletna-

Die Betreuungsverfügung muss im Bedarfsfall auffindbar und greifbar sein. Sie berechtigt, anders als die Vorsorgevollmacht, Betreuer nicht zu rechtsgültigem Handeln, sondern ist Grundlage für gerichtliche Entscheidungen.

**Ehrenamtliche** Arbeit hat in der Hospizarbeit einen sehr hohen Stellenwert. Bei den ehrenamtlichen Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern handelt es sich um Menschen, die eine umfangreiche und anerkannte Qualifikation erhalten und die sich mit den Themen Sterben, Tod und Trauer aus verschiedenen Gründen intensiv auseinandersetzen. Sie sind u.a. auch in der Sterbebegleitung tätig und arbeiten hier mit besonderem Einfühlungsvermögen, ausgeprägter Sensibilität und der notwendigen Zurückhaltung, indem sie gewissenhaft auf die Wünsche und Bedürfnisse der Sterbenden und ihrer Familien eingehen. Ohne das ehrenamtliche Engagement wäre die Hospizarbeit nicht möglich, sie stellt das Fundament der Hospizbewegung dar.

mesi gerektiği zaman kolayca bulunabilecek bir yerde muhafaza edilmelidir. Bu vekaletname, İhtiyati Vekaletnameden farklı olarak, vekalet verilen kişiyi kanuni muamelelere girişmeyle yetkilendirmez, bu belge mahkeme kararlarının verilmesinde kararın temelini oluşturur.

**Gönüllü** Çalışmalar Hospiz Hizmetlerinde çok önemli bir yer tutar. Gönüllü çalışanlar, genellikle konularında kapsamlı bir uzmanlığa sahip olup, çeşitli nedenlerle ölmek, ölüm ve yas gibi konularla yoğun bir biçimde iç içe olan insanlardır. Bunlar; diğer konuların yanı sıra, ölmekte olan kişilere refakat ederler ve gayet duyarlı, şefkatli ve itinalı bir biçimde, ölmek üzere olan kişinin ve yakınlarının istekleri doğrultusunda hareket ederler. Gönüllü çalışmalar olmaksızın bir hospiz çalışması mümkün değildir ve bunlar hospiz hizmetinin temelini oluştururlar.

## **Hospiz- und Palliativdienste, ambulant**

In der ambulanten Hospiz- und Palliativarbeit unterscheiden wir zwischen

- a) ambulanten Hospizdiensten und
- b) ambulanten Hospiz- und Palliativpflegediensten sowie
- c) palliativmedizinischen Diensten

a) Die ambulanten Hospizdienste werden unterschieden nach solchen, die rein ehrenamtlich tätig sind (Ambulante Hospizdienste) und solchen mit mindestens einer hauptamtlich tätigen Koordinatorin, einem hauptamtlich tätigen Koordinator (Ambulante Hospiz- und Palliativberatungsdienste).

Die Tätigkeiten sind nahezu identisch, d. h. für die Anfragenden hat diese Differenzierung keine wesentliche Bedeutung.

Die Dienste begleiten Schwerstkranke und ihre Familien auf der Basis psychosozialer Arbeit. Ihr Ziel ist die Begleitung Sterbender sowie die Unterstützung und Entlastung der gesamten Familie, um ein würdevolles Sterben in der häuslichen Umgebung zu ermöglichen.

Die sogenannten Koordinatorinnen und Koordinatoren haben hier unter vielem anderen folgende Aufgaben: die Koordination und Einsatzplanung für die Begleitungen in den betroffenen Familien, die Befähigung oder Qualifizie-

## **Hospiz ve Palyatif Hizmetler, günlük evde bakım**

Hospiz ve Palyatif Hizmetler kapsamında günlük evde bakım iki biçimde olmaktadır.

- a) Günlük Hospiz Hizmetleri ve
- b) Günlük Palyatif Bakım Hizmetleri
- c) Tıbbi palyatif hizmetler

a) Günlük Hospiz Hizmetleri ikiye ayrılır, birincisi; sadece gönüllüler tarafından sunulan hizmetler (Günlük Hospiz Hizmetleri), diğeri ise en az bir profesyonel görevlinin sorumluluğunda yapılan hizmetlerdir (Günlük Hospiz ve Palyatif Hizmetleri). Bu iki hizmet biçimi arasında önemli bir fark bulunmamaktadır. Yani sözkonusu kişi için, böyle bir sınıflandırmanın; sunulan hizmet açısından bir önemi yoktur.

Hizmet sunan kurumlar, ağır hastalara ve onların ailelerine psikososyal çalışma bazında refakat ederler. Hizmetin amacı, ölmekte olan hastaya; alışık olduğu ev ortamında; onurlu bir ölümü mümkün kılabilmek için, hastaya refakat etmek ve tüm hasta yakınlarının yükünü azaltmaktır.

İşbölümünü yapan kişinin çok sayıda görevi vardır. Bunlardan bazıları şunlardır: Söz konusu ailede refakat için görevlendirme ve işbölümünü sağlamak, gönüllü çalışanları yetiştirmek veya yetkin hale getirmek, ölmekte olan hastalara ve

rung der ehrenamtlichen Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter, die Kooperation und Vernetzung mit den anderen Institutionen, die sich um Sterbende und ihre Familien kümmern.

Eine weitere wichtige Aufgabe der Hospizdienste ist die Beratung zu allen wichtigen Fragen, die sich mit Sterben, Tod und Trauer beschäftigen. So können sie den Betroffenen die für sie wichtigen Hilfsangebote vor Ort nennen; sie beraten in Fragen zur Patientenverfügung; sie bieten Trauerbegleitung an oder können Angebote in der Region vermitteln.

**b)** Die ambulanten Palliativpflegedienste haben vor allem die palliativ-pflegerische Versorgung zur Aufgabe. Sie sind in der Regel Teil eines Pflegedienstes und verfügen über hauptamtliches Krankenpflegepersonal, das palliativpflegerisch geschult ist. Sie stehen in enger Kooperation mit dem örtlichen Hospizdienst und ebenso mit Palliativmedizinerinnen und Palliativmedizinern, sind aber auch mit anderen Institutionen, die an der Versorgung Sterbender beteiligt sind, verbunden.

**c)** Die palliativmedizinischen Dienste sind für die medizinische Versorgung Schwerstkranker und Sterbender in ihrem Zuhause zuständig. Dabei arbeiten sie in der Regel eng

onların ailelerine hizmet sunan diğer kurum ve kuruluşlarla birlikte çalışmak ve bunlarla bir çalışma ağı kurmak.

Hospiz Hizmetlerinde bir diğer önemli görev de; ölmek, ölüm ve yaşla ilgili tüm önemli konularda danışmanlık hizmeti vermektir. Böylece söz konusu insanlara, buldukları yerde kendileri için önemli hizmet ve servis olanakları hakkında bilgi verilir, kendilerine acil durumlar için hasta istek beyannamesi konusunda bilgi verilir; yas ve acıların üstesinden gelmeleri için yardım ve destek sağlanır veya kendilerinin buldukları bölgedeki başka olanaklardan yararlanmaları sağlanır.

**b)** Günlük Palyatif Bakım Hizmetleri herşeyden önce palyatif bakımla ilgili rehberlik ve tedaviyi kendilerine görev edinmişlerdir. Bu hizmet kurumları genelde bir Bakım Hizmet Servisinin bir parçası olup, palyatif bakım konusunda eğitilmiş profesyonel hasta bakım personeline sahiptirler. Bunlar yerel hospiz servisleriyle ve palyatif tıp uzmanlarıyla yakın işbirliği içinde olup, aynı zamanda ölümcül hastalara bakan diğer kuruluşlarla da yakın ilişki içindedirler.

**c)** Tıbbi destekler için Tıbbi Palyatif Hizmetler, evlerinde olup çok ağır ve ölmekte olan hastalar için yetkili-

mit den Hausärztinnen und Hausärzten aber auch anderen palliativen und hospizlichen Diensten zusammen. Die hier tätigen Ärzte und Pflegekräfte sind für diese Tätigkeit qualifiziert. Patientinnen und Patienten haben, wenn der Bedarf besteht, einen Anspruch auf diese qualifizierte palliativmedizinische Versorgung.

**Hospize, stationär** sind eigenständige Einrichtungen mit in der Regel 8-12 Betten. Hier werden die Schwerstkranken und Sterbenden palliativ-pflegerisch und psychosozial von entsprechendem Fachpersonal begleitet. Hausärzte oder mit dem Haus kooperierende niedergelassene Ärzte kommen zur medizinischen Behandlung ins Haus. Auch die Familienmitglieder erhalten hier die notwendige Unterstützung. Wenn notwendig, werden ihnen Übernachtung und Verpflegung angeboten. In der häuslichen Atmosphäre können sich Sterbende und ihre Angehörigen ernst genommen und geborgen fühlen.

Die Aufnahme in ein stationäres Hospiz ist vor allem dann sinnvoll, wenn die Familie nicht mehr in der Lage ist, die Kranke oder den Kranken zu versorgen, wenn es sich um eine besonders belastende Pflege handelt, die ggf. zu Haus nicht mehr gewährleistet ist oder wenn die Betroffenen keine für ihn sor-

dieren. Bunlar genellikle ev doktoru ve diğer palyatif ve hospiz hizmetleriyle birlikte çalışırlar. Burada çalışan doktor ve bakım personeli bu hizmetler için uzmanlaşmıştır. İhtiyaç olduğunda hastaların bu türden uzmanlık hizmetlerini istemeye hakları vardır.

**Stasyonær Hospiz Hizmetleri** genelde 8-12 yataklı özerk kuruluşlardır. Burada çok ağır hastalara ve ölmek üzere olan hastalara , konusunda uzman kişilerce => palyatif bakım ve psikososyal destek hizmeti verilir ve kendilerine refakat edilir. Tıbbi tedavi için ev doktoru veya ev doktoruyla birlikte çalışan bir başka doktor eve gelir. Hasta yakınlarına da gerekli yardım ve destek verilir. Gerektiğinde kendilerine geceleme olanakları ve iâşe temin edilir. Ölümcül hastalar ve yakınları; ev ortamında kendilerini daha huzurlu ve daha emin hissediler.

Yatılı Hospiz Hizmetine kabul edilme; herşeyden önce, ailesi hastayı evde bakabilecek durumda değilse, evde uygulanamayacak şekilde hastaya çok özel ve zahmetli bakımın gerekiyse, ya da hastanın kendisine bakacak bir yakını olmadığı durumlarda gereklidir.

Aşağıda belirtilen hastalık durumlara

genden Angehörigen haben. Aufnahme in einem stationären Hospiz finden Menschen mit folgender Diagnose:

Fortgeschrittene Krebserkrankung, Vollbild AIDS, Erkrankung des Nervensystems mit fortschreitenden Lähmungen oder Endzustand einer chronischen Leber-, Nieren-, Herz- oder Lungenerkrankung.

Die Adressen von Hospizen und Hospizdiensten in Nordrhein-Westfalen sind zu erfahren über die ALPHA-Stellen oder den Hospiz- und PalliativVerband NRW e.V. (siehe Adressverzeichnis).

**Krebserkrankungen** oder Tumorerkrankungen gehören bundesweit zu den häufigsten Erkrankungen. Die Gründe zur Entstehung sind größtenteils unbekannt, auch wenn sich für einzelne Erkrankungen bestimmte Risikofaktoren herausgestellt haben.

Tumorerkrankungen sind nicht ansteckend, in ihrer Ausprägung, Lokalisierung, in der Art der Streuung unterschiedlich und bedürfen individueller Therapien. Detaillierte Informationen dazu sind bei den entsprechenden Fachgesellschaften (siehe Anhang) zu finden. Auch ist es sinnvoll, sich in seinem Wohnort oder einer Stadt in der Nähe nach den Beratungsangeboten zu erkun-

rinda sözkonusu kişiler Stasyoner Hospiz Hizmetine kabul edilirler:

İleri derecede kanser hastalığı, tüm belirtileriyle ortaya çıkmış AIDS hastalığı, felç durumlarının giderek arttığı sinir sistemi hastalığı veya son aşamasında olan kronik karaciğer, böbrek, kalp veya akciğer hastalığı.

Kuzey Ren Westfalya eyaletindeki Hospiz ve Hospiz Hizmetlerinin servis adresleri, ALFA-Merkezlerinden ya da NRW Eyaleti Hospiz ve Palyatif Hizmetler Birliğinden -Hospiz-und PalliativVerband NRW e.V. - temin edilebilir (bakınız Adres listesi).

**Kanser Hastalıkları (Tümör Hastalıkları)** Almanya çapında en çok yakalanan hastalıklardır. Her bir hastalık için bazı risko faktörleri tespit edilmiş olsa bile; hastalığın neden oluştuğu genel olarak bilinmiyor.

Tümör hastalıkları bulaşıcı değildir. Ortaya çıkışı, bir yerde tutunması ve yayılma biçimi kişiden kişiye farklıdır ve tedavisi için de her farklı duruma göre uygun bir tedavi yöntemi gereklidir. Konuya ilişkin ayrıntılı bilgiler uzman kuruluşlardan alınabilir (bakınız Ekler).

İkamet edilen yerde veya yakınındaki bir şehirde sunulan danışma hizmetleri hakkında bilgi edinmek de yararlı olur. Bu bilgiler örneğin

digen, so z. B. bei der Hausärztin, beim Hausarzt, bei den Krankenhäusern, bei Tumorzentren oder Krebsberatungsstellen, bei den Zentralen für Selbsthilfegruppen etc.

**Künstliche Ernährung**, insbesondere über die PEG (PEG-Percutane endoskopische Gastrostomie = durch die Haut geführte Ernährungssonde zum Magen) ist ein umstrittenes Thema in der Sterbebegleitung. Relevant ist sie für Menschen, die vorübergehend nicht bei Bewusstsein sind oder bei denen der Schluckvorgang durch andere Prozesse schwer gestört ist.

In Hinblick auf Schwerstkranke gibt es Befürworter und Gegner des Einsatzes einer Magensonde. Gegner vertreten die Ansicht, dass es sich dabei um eine künstliche Lebensverlängerung und zudem um permanente Körperverletzung handele. Befürworter sind der Auffassung, es handele sich, wenn man die Sonde nicht legt, sie zieht oder nicht mehr füllt, um Verhungern lassen bzw. Tötung. Vor allem für die Menschen, die als Betreuerin oder Betreuer für nicht-einwilligungsfähige Patienten verantwortlich sind, ist dies eine schwierige Frage und es ist sinnvoll, wenn sie sich frühzeitig mit den Patientinnen und Patienten und mit Fachleuten zu diesem Thema auseinandersetzen.

ev doktorunda, hastanelerde, tümör merkezlerinde veya kanser danışma servislerinde, kendi kendine yardım gruplarının merkezlerinde mevcuttur.

**Suni Beslenme**, özellikle de PEG (Perkutan Endoskopik Gastrostomi=cilt altından mideye uzatılan beslenme sondası) ölüm döşeğindeki hastalara refakatte tartışmalı bir konudur. Bu işlem, bilinci geçici olarak açık olmayan insanlar ya da yutma yetileri çeşitli nedenlerden dolayı oldukça engellenmiş hastalar için sözkonusudur.

Çok ağır hastalarda mide sondası uygulanmasına karşı olan ya da bunu onaylayan farklı görüşler mevcuttur. Mide sondası uygulamasına karşı olanlar, bunun suni bir yöntemle yaşamın uzatıldığını ve bunun da bir çeşit adam yaralama olduğunu düşünürler. Bu yöntemi onaylayanlar ise, sonda konulmadığı, sondanın çıkarıldığı ya da gıda ile doldurulmadığı bir durumun; hastayı açlıktan ölmeye mahkûm etmek anlamına geldiğini savunurlar. Herşeyden önce bilinci yerinde olmayan ve kendi iradesiyle karar veremeyen hastaların bakımını yapanlar için bu çok zor bir durumdur. Bu nedenle olabildiğince erken bir zamanda hasta ve uzmanlarla bu konunun görüşülmesinde fayda vardır.

**Kurativ** bedeutet ‚heilend‘ (lat. curare-heilen). Bei der kurativen Medizin kann von der Heilung einer Patientin, eines Patienten ausgegangen werden, wofür alle zur Verfügung stehenden Mittel und Methoden eingesetzt werden.

**Palliativ** bedeutet ‚lindernd‘ (lat. pallium – der Mantel, die Decke). Palliative Maßnahmen werden ergriffen, wenn eine Heilung nicht mehr möglich ist, sondern die Linderung der Symptome im Vordergrund steht.

**Palliativmedizin** ist die angemessene medizinische Versorgung von Patientinnen und Patienten mit fortgeschrittenen Erkrankungen und einer begrenzten Lebenserwartung, für die der Schwerpunkt auf der Linderung der Symptome und auf der Aufrechterhaltung der Lebensqualität liegt (nach der Definition der Weltgesundheitsorganisation und der Deutschen Gesellschaft für Palliativmedizin).

Palliativmedizin bejaht das Leben und betrachtet Sterben als einen natürlichen Vorgang. Palliativmedizinerinnen und Palliativmediziner arbeiten in einem multidisziplinären

**Kuratif**, tedavi edici anlamına gelir (latince curare-tedavi etmek). Kuratif tıpta, bir hastanın tedavisinde; mevcut tüm olanak ve yöntemlerin kullanılmasıyla; tedavinin başarılı olacağından yola çıkılır.

**Palyatif**, rahatlatıcı, ‚dindirici‘ anlamına gelir (latince Pallium-manto, örtü). Palyatif önlemlere; hastanın tedavisinin artık mümkün olmadığı durumlarda, sadece hastayı rahatlatmak için; belirtilerin azaltılması ya da ortadan kaldırması sözkonusu olduğunda başvrulur.

**Palyatif Tıp**, hastalığı ilerlemiş olan ve yaşam beklentileri sınırlı olan hastalar için uygun bir tıbbi bakım olup, ağırlık noktası hastanın rahatlatılması için belirtileri azaltmaya ve dolayısıyla hastanın belli bir yaşam kalitesini tutturmasına yöneliktir. (Dünya Sağlık Örgütü ve Alman Palyatif Tıp Birliği’ nin tanımı).

Palyatif Tıp hayatta kalmayı onaylar, ölümü ise de doğal bir süreç olarak görür.

Palyatif tıp doktorları, çok yönlü destek birimlerini (örneğin: Hospiz, Hospiz Hizmetleri, Bakım Servisleri, Ev Doktorları) barındıran bir sistem



Unterstützungssystem u. a. mit Hospiz(diensten), Pflegediensten und Hausärzten, das den Patientinnen und Patienten hilft, so aktiv wie möglich zu leben und das den Familien hilft, sich der Situation gewachsen zu fühlen.

**Palliativpflege** ist die ganzheitliche Pflege von Patientinnen und Patienten. deren Erkrankung einer kurativen Therapie nicht mehr zugänglich ist. Dabei stehen die erfolgreiche Behandlung von Schmerzen und weiterer Symptome sowie die Integration von körperlichen, psychischen, sozialen und spirituellen Aspekten im Vordergrund. Das Ziel von Palliativpflege ist, die bestmögliche Lebensqualität für Patientinnen und Patienten sowie deren Angehörige zu erreichen (Def. nach WHO).

Schwerstkranke Menschen mit nicht heilbaren Erkrankungen sollten immer nach den Prinzipien von Hospiz- und Palliativarbeit behandelt werden.

**Palliativstationen** sind eigenständige Stationen in einem Akutkrankenhaus. Hier werden Patientinnen und Patienten mit komplexer medizinischer, pflegerischer und psychosozialer Symptomatik bei akutem hohen Betreuungsaufwand durch geschultes Pflegepersonal palliativ

in der Mitte arbeiten. Bu sistem; hastalara olabildiğince aktif bir yaşam sürdürebilmeleri için, hasta yakınlarına ise onların bu duruma uyum sağlamları için yardımcı olur.

**Palyatif Bakım**, hastalık durumunun ağırlığı nedeniyle => Kuratif tedaviye cevap veremeyecek durumda olan hastalara yönelik tüm bakım biçimlerini kapsar. Burada, hastaların ağrı ve diğer bulgularının başarılı bir şekilde tedavi edilmesi ve hastaların bedensel, psikik, sosyal ve spiritüel duyularının uyumu ön plandadır. Palyatif Bakımın amacı, hasta ve hasta yakınlarının olabildiğince yüksek yaşam kalitesine erişmelerini sağlamaktır (Dünya Sağlık Örgütü WHO'nun tanımı).

Hastalığının tedavisi mümkün olmayan ağır hastalar, her zaman Hospiz ve Palyatif Hizmetlerin kuralları çerçevesinde tedavi edilmektedir.

**Palyatif Üniteler**, bir hastane içinde bulunan özerk ünitelerdir. Burada tıbbi, bakım ve psikososyal açıdan kompleks belirtiler gösteren hastalara, konusunda eğitimli bakıcılar tarafından, acil ve yüksek yoğunlukta palyatif bakım uygulanır. Hastalar ünite doktoru tarafından

gepflegt und durch die Stationsärztin, den Stationsarzt behandelt. Der Auftrag und das Behandlungsziel der Palliativstationen ist bestmögliche Linderung der vielfältigen Symptome. Dabei wird die Entlassung in die häusliche Umgebung angestrebt.

Wenn die Patientinnen und Patienten und ihre Angehörigen dies wünschen, erhalten sie zudem Unterstützung und Begleitung durch Fachleute aus Psychologie, Sozialarbeit oder Seelsorge.

Die **Patientenverfügung** ist eine Willenserklärung, die verfasst werden kann für den Fall, dass eine Person z.B. durch Bewusstlosigkeit nicht mehr in der Lage ist, ihren Willen zu äußern. In ihr können verschiedene Dinge festgehalten werden, die den weiteren pflegerischen und medizinischen Umgang dieser Person betreffen. So kann beispielsweise der Wunsch nach Schmerzlinderung oder nach Anwesenheit bestimmter Nahestehender formuliert oder auch über lebensverlängernde Maßnahmen entschieden werden. Der Umgang mit einer Patientenverfügung trägt zudem zu einer Auseinandersetzung mit der eigenen Endlichkeit bei.

Es ist sinnvoll, sich bewusst zu werden über die eigenen Bedürfnisse und Wünsche und sich dazu aus-

tedavi edilirler. Paltatif ünitelerde tedavi amacı ve beklenen hizmet, çok yönlü belirtilerin en iyi şekilde azaltılması ve hafifletilmesidir. Bu işlemlerde amaç, hastanın; ev ortamına tekrar geri dönebilmesini sağlamaktır.

Hastalar ve hasta yakınları; eğer isterlerse, uzman psikolog ve sosyal danışmanlardan ve ya din görevlilerinden destek ve rehberlik hizmeti alırlar.

**Acil Durumlar İçin Hasta İstek Beyannamesi**, ileride, örneğin; bilinç kaybı gibi herhangi bir nedenle; kişinin kendi arzu ve isteklerini dile getiremeyecek duruma düşmesi halinde geçerli olması amacıyla hazırlanabilecek; bir istek ve arzu beyannamesidir. Bu beyanname, ileride kişinin kendisiyle ilgili bakım ve tıbbi girişimler hakkında alınacak önlem ve kararlar kayıt altına alınabilir. Örneğin; ağrı ve acı dindirmeye yönelik tıbbi girişimler veya böyle bir durumda hazır bulunması arzulanen belirli yakınların adları ve ayrıca yaşam idamesi için girişilecek işlemlerle ilgili arzu ve istekler kayda geçirilebilir.

Bu nedenle, kişinin kendi gereksinim ve isteklerini iyice netleştirmesi, ayrıca kendisini kapsamlı bir biçim-

fürhlich beraten zu lassen, wie zum Beispiel in Gesprächen zur gesundheitlichen Versorgungsplanung. Fachkundige Ansprechpartner hierfür können die örtlichen Hospizeinrichtungen sein, die über Sinn, Anwendung, Inhalt oder Verbindlichkeit von Patientenverfügungen Auskunft geben können.

**Rituale** geben die Möglichkeit, wichtige Lebensabschnitte einzuleiten, zu begleiten und abzuschließen. Die Kraft von Ritualen besteht darin, das Bestehende zu stabilisieren als auch Bestehendes zu verändern. Sie vermitteln in einer Zeit, in der alles in 'Unordnung' geraten zu sein scheint, das Gefühl von Ordnung, Sicherheit und Berechenbarkeit. Es gibt viele althergebrachte Rituale, wie z. B. die Aufbahrung der Verstorbenen in der Wohnung oder das Abschiednehmen durch die Traueranzeige.

Es kann aber ebenfalls viel Sinn machen, sich individuelle Rituale zu überlegen, die den Abschied von der nahestehenden Person erleichtern. Dabei können diese Rituale individuell geplant und durchgeführt werden, wie z.B. das Schreiben eines Abschiedbriefes. Es ist aber ebenfalls sehr hilfreich, sich zusammen mit anderen Trauernden

de bilgilendirmesi yerinde olur, örneğin sağlığıyla ilgili bakım planlamasına yönelik konuşmalar yoluyla. Yerel Hospiz Kuruluşları; beyannamenin amacı, işlevi, içeriği ve bağlayıcılığı konularında özgün bilgiler verebilecek danışma merkezleridirler.

**Dini adetler** (Ritüeller), hayatın çeşitli dönemlerine hazırlanmak, bunlara refakat etme ve bitirme olanağı sunar. Dini adetlerin gücü, var olanı pekiştireceği veya onu değiştireceği inancından gelmektedir. Dini adetler, 'herşeyin altüst olmaya başladığı hissini veren durumlarda', insana düzen, metanet, güven ve neyin ne olacağını kestirme duygusu verirler. Eskiden beri süregelen birçok dini adet şekli vardır örneğin, son veda için; ölenin evde yakınlarına gösterilmesi veya ölüye veda etmek için vefat ilanı vermek gibi.

Fakat bunun yanında, sevilen bir insana veda etmek için yapılacak özel bir ayin hazırlanması; vefat eden insandan ayrılma olayını kolaylaştırmakta çok faydalı olabilir. Bu ayinler bireysel olarak da planlanabilir ve uygulanabilir, örneğin; bir veda mektubunun yazılması gibi. Aynı zamanda yas içinde olan diğer kişilerle birlikte; ortak bir bir

ein Ritual zu überlegen, wie das gemeinsame Anzünden von Kerzen, das Fliegenlassen von Luftballons oder das Aufstellen von Windrädern.

**Selbsthilfe** trägt zur Verbesserung der Situation benachteiligter Menschen bei. Sie ist eine Form von Initiative zur Hilfe in der eigenen Notlage bzw. zur Unterstützung weiterer Menschen oder Gruppierungen in einer ähnlichen Notlage. Die Selbsthilfebewegung zeichnet sich aus durch eigenverantwortliches, ausgeprägtes Sozialverhalten. Es gibt im Zusammenhang mit neurologischen oder Tumorerkrankungen zahlreiche krankheitsspezifische Selbsthilfegruppen. Auch für die Menschen, die im Fall des Todes einer nahestehenden Person den Austausch mit Menschen in einer ähnlichen Situation suchen, ist die Selbsthilfe ein guter Weg für den hilfreichen Umgang mit den daraus entstehenden Emotionen. Landes- und bundesweit existieren Kontaktstellen, bei denen man sich nach Selbsthilfegruppen und Ansprechpartnerinnen, Ansprechpartnern in der eigenen Region erkundigen kann.

ayinin yapılması da çok yararlı olabilir, örneğin; mumların beraberce yakılması, balonların havaya bırakılması, fırıldakların konulması v.s. gibi.

**Kendi Kendine Yardım;** sorunları olan insanların durumlarının düzeltilmesine yardımcı olur. Bu, hem bireyin kendini; hem de benzer durumdaki insanları ve grupları desteklemeye yönelik bir yardım girişimidir. Kendi kendine yardım girişiminde iki özellik vardır. Birincisi; kişinin kendi sorumluluğunu üstlenmesi, ikincisi ise onun sosyal yönünün gelişmişliği. Nöroljik ve tümör hastalıkları bağlamında, her hastalığa özel olmak üzere; çok sayıda Kendi Kendine Yardım Grupları mevcuttur.

Yakınını kaybeden bir insanın; benzer durumdaki biriyle dertlerini paylaşmasında; Kendi Kendine Yardım Grupları, durumun doğası gereği oluşan duygularla başedebilmede; yararlı bir olanaktır. Eyaletler ve ülke bazında birçok kendi kendine yardım gruplarının iletişim merkezleri bulunmaktadır. Bu merkezlerden bulunduğunuz çevrede bulunan Kendi Kendine Yardım Gruplarının ve başvuru merkezlerinin adreslerini bulabilirsiniz (Ekteki listeye bakınız).

**Stationäre** Versorgung bedeutet eine Versorgung innerhalb einer Einrichtung, wie z.B. im Krankenhaus, im Altenheim oder im stationären Hospiz. Hier werden Menschen durch das Personal vor Ort betreut, gepflegt und begleitet. Stationäre Institutionen bieten aber auch teilstationäre Betreuung an, das bedeutet, dass die zu betreuenden Menschen z.B. nur tagsüber dort und ansonsten zu Haus sind.

**Sterbeprozesse** sind geprägt von unterschiedlich stark ausgeprägten Reaktionsweisen und Emotionen. Vom Augenblick der Diagnosestellung an bis zum akuten Sterbeprozess eines Menschen sind seine Emotionen enormen Schwankungen ausgesetzt.

Es gibt viele verschiedene Modelle, die den zyklisch oder auch linear verlaufenden Prozess des Sterbens beschreiben. Das wohl bekannteste aber auch umstrittene Modell ist das von Dr. Elisabeth Kübler-Ross<sup>1</sup>. Sie sprach von Phasen des Sterbens, meinte damit aber vermutlich nicht einen phasenartigen Verlauf, denn dieser ist eher unwahrscheinlich. Vielmehr greifen Wahrnehmungen, Emotionen und deren Verläufe

---

<sup>1</sup> Elisabeth Kübler-Ross, Interviews mit Sterbenden  
Verlag Droemer/Knaur, 2001

**Stasyoner bakım** (yatılı bakım), bir hastane, yaşlılar yurdu veya yatılı olarak hizmeti veren hospizler gibi bir kuruluş içinde sunulan bakım demektir. Bu kuruluşlardaki görevliler tarafından insanlara bakılır, rehberlik ve refakat edilir. Yatılı bakım sunan kuruluşlarda bazan kısmen yatılı bakım da uygulanır. Bu durumda, kişiler sadece gündüzleri yatılı bakım hizmeti alırlar, diğer zamanlarında kendi evlerinde olurlar.

**Ölüm süreçleri** farklı yoğunluktaki tepkilerle ve duygularla kendini gösterir. Teşhis konulan andan, akut ölüm aşamasına girilene dek hastanın duyguları olağanüstü çalkantıların etkisi altındadır.

Dönem dönem oluşan veya sürekli bir seyir içinde gelişen ölüm süreçlerini açıklayan değişik modeller mevcuttur. Bunlardan en çok bilinen; fakat aynı zamanda en tartışmalı olan Model; Dr. Elisabeth Kübler-Ross<sup>1</sup>'un modelidir. Kendisi, ölümün aşamalarından söz eder, fakat bununla; kuşkusuz aşamalar halinde gelişen bir ölümü kastetmemiştir, çünkü bu pek de mümkün değildir. Burada daha çok algılamalar, heyecanlar ve onlarla ilgili süreçler iç içe girerler, bazan biri öne çıkar ya da bastırılır.

Kendisi tarafından adlandırılan

ineinander, werden übersprungen oder vorweggenommen. Die von ihr genannten Gefühlsqualitäten sind abhängig davon, wie die Betroffenen auf ihre veränderte Lebenssituation reagieren. Die erlebten Emotionen und Gedanken können mitunter vehement auftreten, sind aber völlig normal für diese schwierige Lebenssituation. Das Wissen darum ist für die Begleitenden hilfreich für den Umgang mit Sterbenden.

Kübler-Ross sprach davon, dass die Sterbenden die Diagnose zunächst nicht wahr haben wollen, da die Konfrontation mit der eigenen Endlichkeit schwer zu begreifen ist. Verdrängung bedeutet, dass die Diagnose und die damit einhergehende Bedrohung als präsent betrachtet, jedoch immer wieder aus dem Bewusstsein verdrängt wird, weil sie zu schmerzhaft ist.

Wenn die Realität als solche begriffen wird, kann es sein, dass Betroffene Zorn empfinden, der widerspiegelt, dass diese Tatsache nicht ohne weiteres angenommen wird. Für das Gegenüber ist es wichtig, die Aggressionen nicht persönlich zu nehmen und viel Geduld zu zeigen.

Es kann dann dazu kommen, dass es zu einem Verhandeln kommt, das geprägt ist von einer Selbsttäuschung – ausgelöst durch ein hohes Maß an unberechtigter Hoffnung. Sätze wie: „Wenn ich jetzt wieder

duygu kalitesi, hastaların değişen yaşam şartlarına karşı nasıl bir tepki gösterdiklerine bağlıdır. Önceden yaşanan heyecanlar ve düşünceler şiddetli bir biçimde ortaya çıkabilir. Bunlar, yaşamın bu zor devresinde tamamen normal durumlardır.

Ölmekte olanlara refakat edenlerin bunları bilmeleri, hastaya karşı nasıl davranılacağı bakımından; kendilerine fayda sağlar. Kübler-Ross, ölmekte olanların; konulan tanıyı başlangıçta kabul etmediklerini, çünkü bir insanın kendi ölümüyle karşı karşıya gelmesinin zor kavranılabilir bir durum olduğunu söyler. Bastırma, teşhis ve bunun beraberinde getirdiği tehdidin gerçek olduğunun farkına varmak, fakat durumun çok acıklı olması nedeniyle, bunu; sürekli olarak bilinç altına itmek demektir. Gerçeğin kabul edilmesi kişide öfke yaratabilir, bu durum; gerçeğin tamamen kabul edilmediğini gösterir. Önemli bir nokta ise, hastayla ilişkide olanların, hastanın bu saldırgan tutumunu; şahsi olarak algılamamaları ve çok sabırlı olmaları gerektiğidir.

Ayrıca, gerçekçi olmayan umut duygularının yüksek bir seviyeye ulaşması nedeniyle, hasta; kendisiyle; kendini yanıltma temelinde bir pazarlığa girer. „Tekrar düzenli olarak dua edersem, belki düzelebiliyorum...” veya „Bir torunumun daha doğumunu görebilirim o

regelmäßig bete, dann wird es mir vielleicht wieder besser gehen ...“ oder „Wenn ich die Geburt meines Enkelkinds noch erleben darf, dann ...“ sind kennzeichnend für diesen Zustand.

Eine weitere und wichtige Wahrnehmung ist die der Unabänderlichkeit der Situation. Hier ist es für die Gesprächspartnerin, den Gesprächspartner notwendig, eine akzeptierende und annehmende Haltung anzunehmen, Trauer und Schmerz anzuhören und zuzulassen. Auch praktische Hilfen, wie Wünsche nach bestimmten Dingen oder Personen zu erfüllen, sind hier wichtig. Diese Phase ist geprägt von Zustimmung, Erschöpfung und vom Loslassen von bestehenden Bindungen.

**Trauer** ist die natürliche Reaktion auf ein einschneidendes Verlustereignis. Sie ist mit Gefühlen wie Hilflosigkeit, Angst, Schuld oder Zorn verbunden. Auch Reaktionen wie geistige Abwesenheit, Schlafstörungen oder Rastlosigkeit können sich zeigen. Ähnlich wie beim Sterbeprozess geht man bei dem Trauerprozess von sehr verschiedenartigen Reaktions- und Gefühlsqualitäten aus. Diese werden von vielen Autorinnen und Autoren unterschiedlich beschrieben, machen aber übereinstimmend deutlich, dass das Trauern seine Zeit braucht und Aufgaben

zaman...” gibi cümleler, bu ruh halini gösterirler.

Diğer önemli bir algılama biçimi de, durumun değiştirilemeyeceği algısıdır. Hasta ile ilişki içinde olan kişi için; burada kabul ve anlayış gösteren bir tutum içinde olmak, hüznün ve acıyı dinleyebilmek ve kendini buna hazırlamak da önemlidir.

Ayrıca, hastanın çeşitli şeyleri istemesi ya da çeşitli kişilerle görüşmek istemesi gibi; kimi isteklerinin yerine getirilmesi; burada çok önemli olan pratik yardımlardır. Rız olmak, bitkinlik ve mevcut olan ilişkilerden kopmak gibi duygular bu aşamada baskındır.

**Yas** tutma, acı bir kayıp olayına karşı gösterilen doğal bir tepkidir. Yas tutma; çaresizlik, korku, suçluluk ve öfke duygularıyla karışıkır. Yine burada dalgınlık, uyku bozuklukları veya huzursuzluk durumları da baş gösterebilir. Ölüm sürecinde olduğu gibi; yas sürecinde de çok çeşitli reaksiyon ve duygu hallerinin tezahür edeceğinden yola çıkılır. Bu duygu karmaşası; birçok yazar tarafından değişik şekillerde tanımlanmış olmasına rağmen; hepsinin hemfikir oldukları nokta, yasin bir zamanı olduğu ve aşılması gereken sorunları birlikte geçirdiğidir.

stellt, die bewältigt werden müssen. Der Autor Worden<sup>2</sup> umschreibt den Trauerprozess als einen Zeitraum, den ein Trauernder aktiv gestalten kann. Die Aufgaben eines Trauernden bestehen darin, den Verlust als Realität zu akzeptieren, den Todesschmerz zu erfahren, sich auf das veränderte Leben einzustellen und zuletzt die Energie von der Verstorbenen, dem Verstorbenen abzunehmen, um sie in andere Beziehungen einbringen zu können.

Es ist unwahrscheinlich, dass ein Trauerprozess irgendwann einmal endet, aber er wandelt sich. Sein bewusstes Durchleben hilft, sich gestärkt einem veränderten Leben zuzuwenden.

Für die Begleitung in der Trauer können die örtlichen Hospizdienste entweder ihre Unterstützung anbieten oder andere kompetente Ansprechpartnerinnen oder Ansprechpartner nennen.

Eine **Vorsorgevollmacht** sollte ausgestellt werden für den Fall, dass man nicht mehr zur freien Willensäußerung in der Lage ist. Durch die Vorsorgevollmacht erhält eine Angehörige, ein Angehöriger ein Entscheidungsrecht in allen bzw. in differenziert festgelegten persönlichen Angelegenheiten der Voll-

Araştırmacı Worden<sup>3</sup> yas sürecini, yasta olanın aktif olarak şekillendirebileceği bir zaman dilimi olarak tarif eder. Yasta olan birisinin görevi, kaybı bir realite olarak kabul etmek, ölümün acısını hissetmek, kendini hayatın değişikliklerine hazırlamak ve son olarak da, başka bir ilişkiye yönlendirebilmek için, enerjisi ölmüş olan kişiden çekip almaktır. Yas sürecinin herhangi bir zaman biteceği pek olası değildir. Fakat bu süreç değişime uğrar. Bu süreci bilinçli olarak huzurlandırmak, değişmiş olan yaşama daha güçlü olarak katılmayı sağlar.

Yas sırasında refakat için yerel hospiz servisleri ya destek sunabilir ya da diğer uzman birimlerini önerebilirler.

**İhtiyati Vekaletname** insanın bilincinin yerinde olmadığı ve özgür iradesiyle arzularını yerine getiremeyeceği durumlar için hazırlanır. Bu belgeyle bir hasta yakını, vekaletnameyi verenin tüm işleriyle ve kayda geçirilen özel işleriyle ilgili konularda, acil bir duruml olduğunda; hasta adına her türlü karar

---

3 William Worden, Beratung und Therapie in Trauerfällen, Hogrefe, 5. Auflage 2017



machtgeberin, des Vollmachtgebers, so dass sie oder er im Notfall Entscheidungs- und Handlungsmöglichkeiten besitzt. Dieser Vertrauensperson können die Entscheidungen in verschiedenen Bereichen in die Hände gelegt werden. Ihr wird dadurch z. B. der Umgang mit Ärztinnen, Ärzten und Pflegepersonen erleichtert, indem der Gegenstand der Vorsorgevollmacht in der Gesundheitsfürsorge liegt, in Entscheidungen über Transplantationen oder Einsicht in die Krankenakten. Die Vorsorgevollmacht muss nicht notariell erstellt und beglaubigt sein. Es ist aber sinnvoll, sie in Anwesenheit Dritter zu unterschreiben und sie nicht nur bei den persönlichen Unterlagen sondern auch bei mindestens einer Vertrauensperson zu hinterlegen.

verme ve girişimlerde bulunma yetkisiyle vekil kılınır.

Vekalet verilmiş olan bu kişiye; çeşitli konularda karar verme yetkisi verilebilir. Vekaletnameye tıbbi bakım ve tıbbi girişimlerin de dahil edilmesi, vekil edilen kişiye; doktorlar ve tıbbi bakım personeliyle olacak ilişkilerde, organ nakli ve hasta dosyasının incelenmesi gibi konularda kolaylık sağlar. Bu vekaletnamenin noterlik huzurunda yapıлып tasdik edilmesi yorunlu değildir. Fakat bu belgenin hazırlanmasında; üçüncü bir kişinin şahit olarak hazır bulunmasında ve belgenin sadece hastanın özel evrakları arasında değil, üçüncü bir kişinin yanında da muhafaza edilmesinde fayda vardır.

## **A**dressen:

## **A**дресler:

### **ALPHA-Westfalen**

Friedrich-Ebert-Straße 157-159

48153 Münster

Tel.: 02 51 - 23 08 48

Fax: 02 51 - 23 65 76

alpha@muenster.de

www.alpha-nrw.de

### **ALPHA-Rheinland**

Heinrich-Sauer-Str. 32

53111 Bonn

Tel.: 02 28 - 74 65 47

Fax: 02 28 - 64 18 41

rheinland@alpha-nrw.de

www.alpha-nrw.de

### **Hospiz- und PalliativVerband NRW e.V.**

Ostermannstr. 32

44789 Bochum

Tel.: 02 34 - 97 35 51 47

Fax: 02 34 - 97 35 51 48

info@hospiz-nrw.de

www.hospiz-nrw.de

### **Deutscher Hospiz- und PalliativVerband e.V.**

Aachener Straße 5

10713 Berlin

Tel.: 0 30 - 82 00 75 80

Fax: 0 30 - 8 20 07 58 13

info@dhpv.de

www.dhpv.de

**Deutsche Gesellschaft für Palliativmedizin e.V.**

Aachener Str. 5

10713 Berlin

Tel.: 0 30 - 30 10 10 00

Fax: 0 30 - 3 01 01 00 16

[dgp@dgpalliativmedizin.de](mailto:dgp@dgpalliativmedizin.de)

[www.dgpalliativmedizin.de](http://www.dgpalliativmedizin.de)

## **I**mpressum:

Herausgeber:  
ALPHA-Westfalen  
Friedrich-Ebert-StraÙe 157-159  
48153 Münster  
Tel.: 02 51 - 23 08 48  
alpha@muenster.de

2019

Übersetzung: Erkan Moray  
Lektorat (türkisch): Dr. Ömer Lüffi  
Yavuz und Fulya Yavuz

Satz: ArtApplied, Münster  
Druck: Burlage, Münster  
Titelseite: Badura Grafik

Yayımlayan:  
ALPHA-Westfalen  
Friedrich-Ebert-StraÙe 157-159  
48153 Münster  
Tel.: 02 51 - 23 08 48  
alpha@muenster.de

geliştirilmiş 2. Baskı 2019

Basım: Graphische Dienstleistungen  
Baş sayfa: Badura Grafik  
Tercüme: Erkan Moray  
Türkçe kontrol: Dr. Ömer Lüffi  
Yavuz und Fulya Yavuz  
Basım: ArtApplied, Münster / Burlage, Münster  
Baş sayfa: Badura Grafik



**Im Auftrag vom**  
**Ministerium für Arbeit,**  
**Gesundheit und Soziales**  
**des Landes Nordrhein-Westfalen**  
**NÄHER AM MENSCHEN**

